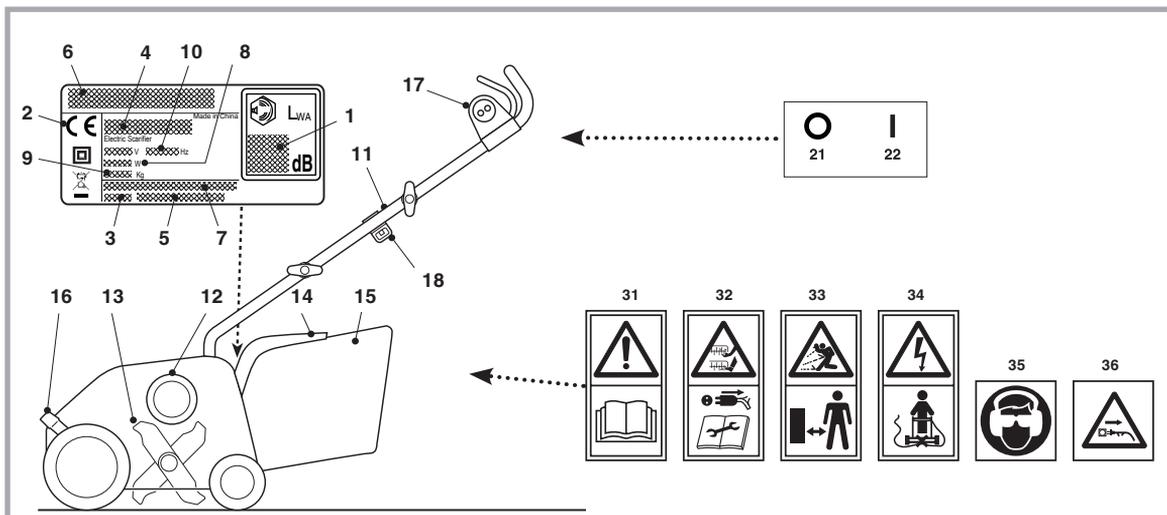





- IT** Scarificatori e aeratori elettrici alimentati dalla rete con conducente a piedi  
MANUALE DI ISTRUZIONI  
ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.
- BG** Електрически снарифинатори и аератори захранвани от мрежата, управлявани от съпровождащ оператор  
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА  
ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.
- BS** Električni prozračivači i aeratori travnjaka na garanje s mrežnim napajanjem  
UPUTSTVO ZA UPOTREBU  
PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.
- CS** Prořezávače a provzdušňovače napájené z elektrické sítě, se stojící obsluhou  
NÁVOD K POUŽITÍ  
UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.
- DA** Netdrevne græskultivatorer og plæneluftere betjent af gående personer  
BRUGSANVISNING  
ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.
- DE** Handgeführte Elektrische, am Stromnetz versorgte Vertikutierer und Bodenbelüfter  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.
- EL** Ηλεκτρικοί εξαερωτές και αποβρωωτές με όρθιο χειριστή  
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ  
ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.
- EN** Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators  
OPERATOR'S MANUAL  
WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.
- ES** Escarificadores y aireadores eléctricos alimentados por la red con operador de pie  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.
- ET** Jalgsi juhitud võrgutoitega murukobestid ja -aeraatorid  
KASUTUSJUHEND  
TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.
- FI** Kävellin ohjattavat verkkokäyttöiset nurmikone rei'ityskoneet ja ilmastimet  
KÄYTTÖOHJEET  
VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.
- FR** Scarificateurs de gazon et aérateurs fonctionnant sur le réseau et à conducteur à pied  
MANUEL D'UTILISATION  
ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.
- HR** Električni ručno upravljani prozračivači za travnjake s mrežnim napajanjem  
PRIRUČNIK ZA UPORABU  
POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.
- HU** Gyalogvezetésű elektromos fűnyírógép  
HASZNÁLATI UTASÍTÁS  
FIGYELEM! a gép használatá elõtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.
- LT** Pėsčiojo valdomi iš tinklo maitinami aeratoriai ir vejų purentuvai  
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS  
DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojų vadovą.
- LV** No elektrotilkla darbināmi no aizmugures ejot vadāma skarifikatori un aeratori  
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA  
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.
- MK** Електрични раздувачи и прибирачи со напојување на струја и со оператор на носе  
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА  
ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.

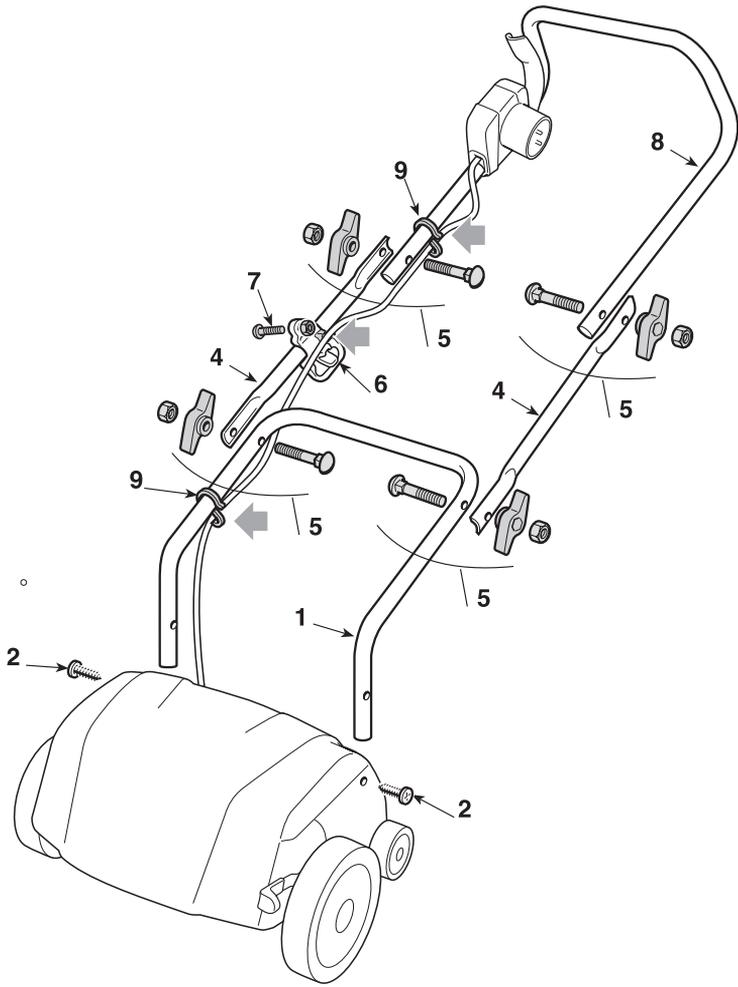
- NL** Lopend bediende elektrische via het net aangedreven grasmattbeluchters en verticuteermachines  
GEBRUIKERSHANDLEIDING  
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.
- NO** Håndførte nettstrømdrevne plenluftere og kultivatører  
INSTRUKSJONSBOK  
ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.
- PL** Spulchniarki i aeratory elektryczne, zasilane z sieci, obsługiwane przez operatora pieszego  
INSTRUKCJE OBSŁUGI  
OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- PT** Escarificadores e arejadores elétricos alimentados pela rede para operador apeado  
MANUAL DE INSTRUÇÕES  
ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.
- RO** Scarificatoare și prășitoare electrice alimentate de la rețea, cu conducător pedestru  
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI  
ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.
- RU** Скарификаторы и аэраторы, работающие от электрической сети питания и управляемые идущим рядом оператором  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.
- SK** Prerezávače a prevzdušňovače napájané z elektrickej siete, so stojacou obsluhou  
NÁVOD NA POUŽITIE  
UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.
- SL** Rahljalniki in prezračevalniki travne ruše, priključeni na omrežje, za stoječega delavca  
PRIROČNIK ZA UPORABO  
POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.
- SR** Električni prozračivači i aeratori travnjaka na garanje  
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA  
PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.
- SV** Ayak kumandalı ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar  
BRUKSANVISNING  
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.
- TR** Yerde operatör ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar  
KULLANIM KILAVUZU  
DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kilavuzu dikkatle okuyun.

ITALIANO - <b>Istruzioni Originali</b> .....	<b>IT</b>
БЪЛГАРСКИ - Превод на оригиналните инструкции .....	<b>BG</b>
BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa .....	<b>BS</b>
ČESKY - Překlad původního návodu k používání .....	<b>CS</b>
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning .....	<b>DA</b>
DEUTSCH - <b>Originalbetriebsanleitung</b> .....	<b>DE</b>
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης .....	<b>EL</b>
ENGLISH - Translation of the original instruction .....	<b>EN</b>
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original .....	<b>ES</b>
EESTI - Algupärased kasutusjuhendi tõlge .....	<b>ET</b>
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös .....	<b>FI</b>
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale .....	<b>FR</b>
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa .....	<b>HR</b>
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása .....	<b>HU</b>
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas .....	<b>LT</b>
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas .....	<b>LV</b>
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства .....	<b>MK</b>
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing .....	<b>NL</b>
NORSK - Oversettelse av original bruksanvisning .....	<b>NO</b>
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej .....	<b>PL</b>
PORTUGUÊS - Tradução do manual original .....	<b>PT</b>
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului .....	<b>RO</b>
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций .....	<b>RU</b>
SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie .....	<b>SK</b>
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil .....	<b>SL</b>
SRPSKI - Prevod originalnih uputstva .....	<b>SR</b>
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original .....	<b>SV</b>
TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi .....	<b>TR</b>

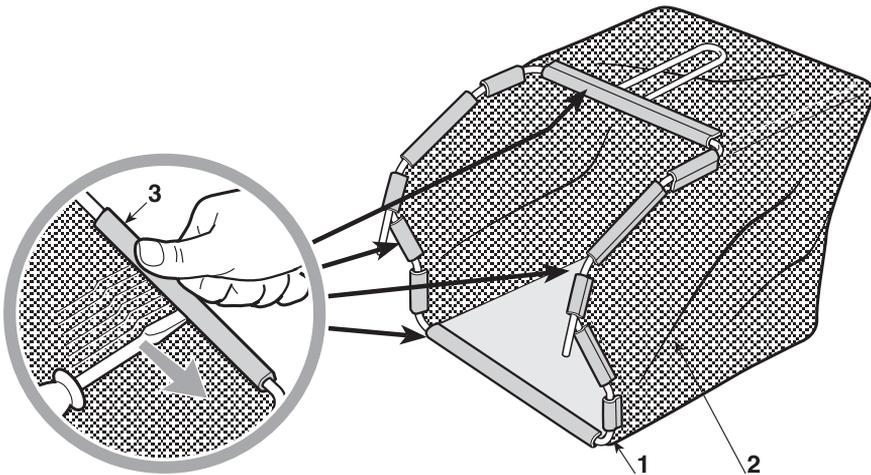


		<b>SV 213 E</b>
[61]	kW	1300
[62]	min <sup>-1</sup>	3900
[63]	kg	9,8
[64]	cm	32
[65]	dB(A)	82
[66]	dB(A)	3
[67]	dB(A)	91
[66]	dB(A)	3
[68]	dB(A)	94
[69]	m/s <sup>2</sup>	3,22
[66]	m/s <sup>2</sup>	1,5
[70]	STIGA SpA	118802309/0
	KINGCLEAN	J2420000171R
[71]	STIGA SpA	118802311/0

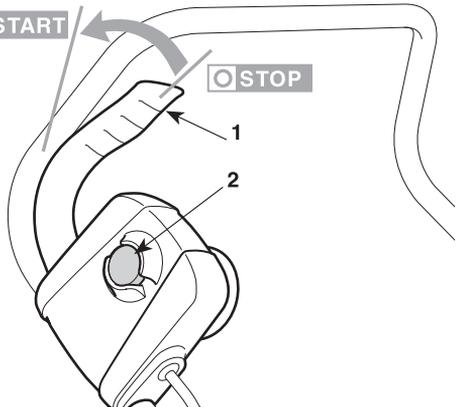
1.1



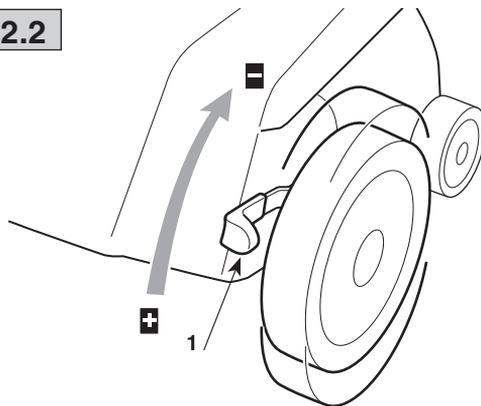
1.2



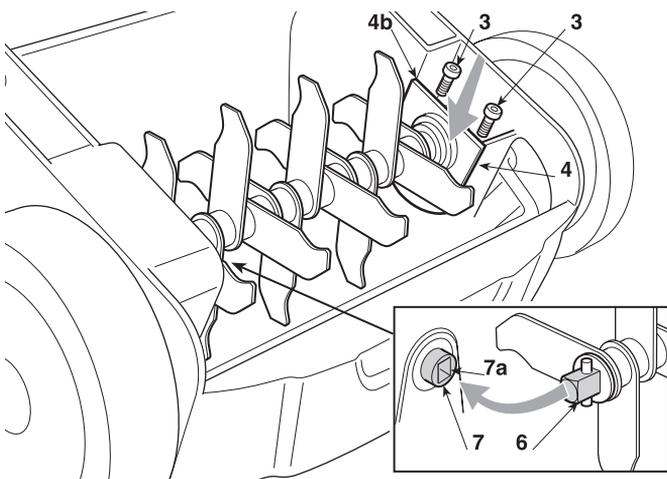
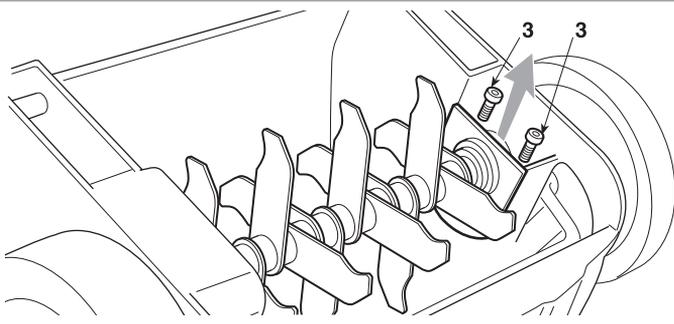
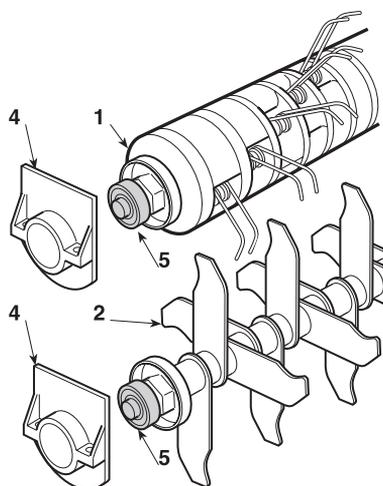
2.1 START



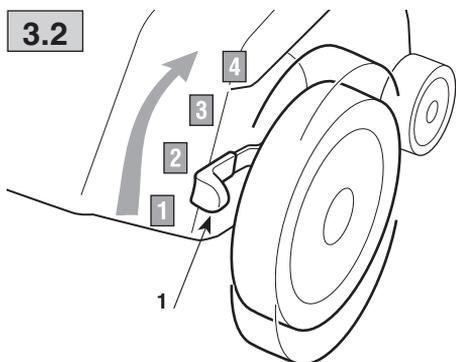
2.2



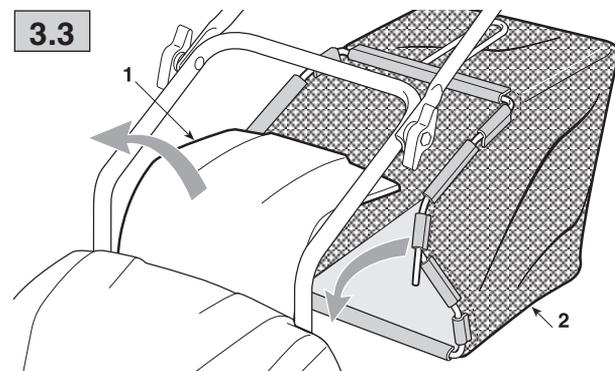
3.1



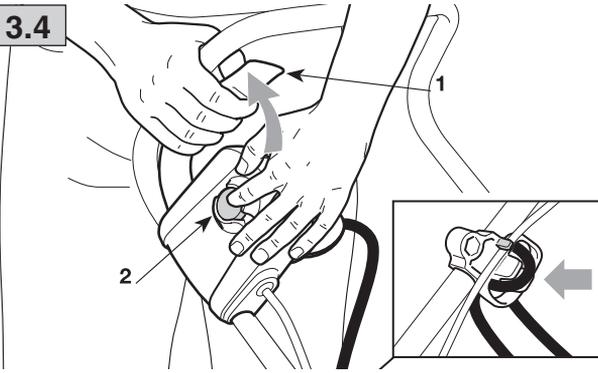
3.2



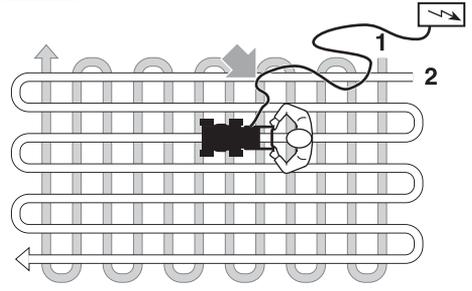
3.3



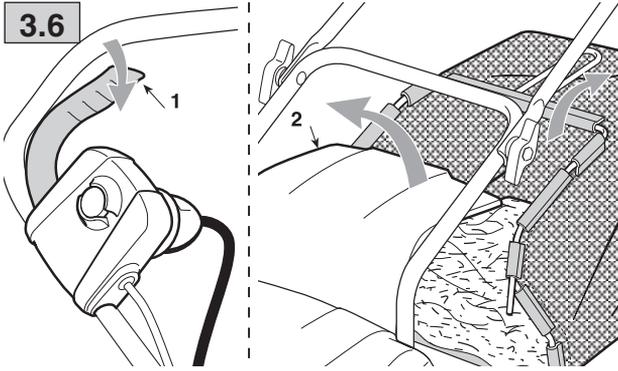
3.4



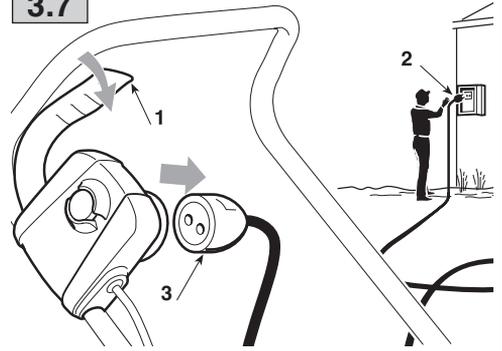
3.5



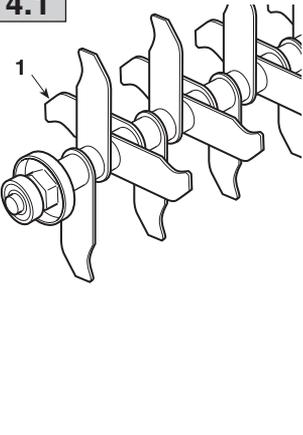
3.6



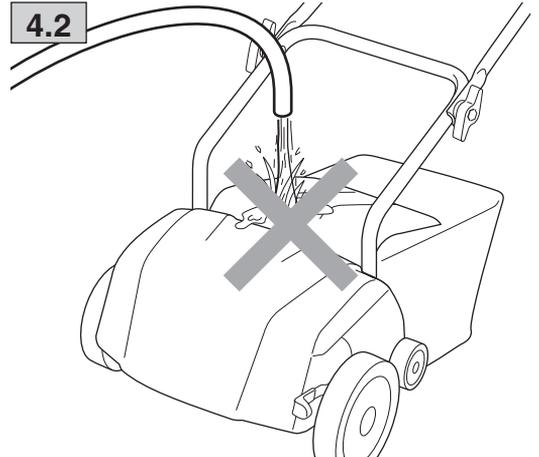
3.7



4.1



4.2



## **DIE MASCHINE KENNENLERNEN**

**HINWEIS – Die Bilder zu den Bezugnahmen befinden sich auf Seite 2 dieses Handbuchs.**

### **BESCHREIBUNG DER MASCHINE UND EINSATZBEREICH**

Diese Maschine ist ein Gartengerät, genauer gesagt ein handgeführter elektrischer Rasenlüfter/Vertikutierer.

Die Maschine besteht im Wesentlichen aus einem Motor, der einen in einem Gehäuse eingeschlossenen Arbeitsrotor antreibt, und verfügt über Räder und einen Griff. Der Bediener kann die Maschine führen und die Hauptsteuerungen betätigen, wobei er immer hinter dem Griff steht, also in Sicherheitsabstand zu den rotierenden Teilen. Wenn der Bediener sich von der Maschine entfernt, werden der Motor und die rotierenden Teile innerhalb weniger Sekunden angehalten.

#### **Bestimmungsgemäßer Gebrauch**

Diese Maschine wurde zum Belüften und Vertikutieren des Bodens geplant und gebaut, wobei sie von einem Bediener handgeführt wird.

Die unterschiedliche Wirkung am Boden wird durch die verschiedene Gestaltung der austauschbaren Arbeitsrotoren und der Eindringtiefe in den Boden erhalten.

#### **Nicht bestimmungsgemäßer Gebrauch**

Jede andere Verwendung, die von der oben genannten abweicht, kann sich als gefährlich erweisen und Personen- und/oder Sachschäden verursachen.

Als unsachgemäßer Gebrauch gelten (beispielhaft):

- Transport von Personen, Kindern oder Tieren auf der Maschine;
- Mitfahren auf der Maschine;
- Verwenden der Maschine zum Ziehen oder Schieben von Lasten;
- Verwenden der Maschine durch mehr als eine Person;
- Absenken und Betätigen des Arbeitsrotors auf festen Untergründen bzw. auf Kies oder Steinen.

#### **TYPENSCHILD UND MASCHINENBAUTEILE**

1. Schalleistungspegel
2. Konformitätszeichen
3. Herstellungsjahr
4. Maschinentyp
5. Seriennummer
6. Name und Anschrift des Herstellers
7. Artikelnummer
8. Motorleistung
9. Gewicht in kg
10. Versorgungsspannung und -frequenz
11. Griff
12. Motor
13. Arbeitsrotor (mit festen Messern oder mit Federn)
14. Prallblech
15. Grasfangsack
16. Regler der Eindringtiefe
17. Bedienungsschalter
18. Halter Stromkabel

Das Beispiel der Konformitätserklärung finden Sie auf der vorletzten Seite des Handbuchs.



Elektrische Geräte dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Gemäß der EU-Richtlinie 2012/19/EG über elektrische und elektronische Altgeräte und ihrer Umsetzung in nationales Recht müssen Elektroaltgeräte getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden. Werden die Geräte in einer Mülldeponie oder im Boden entsorgt, können die Schadstoffe das Grundwasser erreichen und in die Lebensmittelkette erlangen, und so unserer Gesundheit und unserem Wohlbefinden schaden. Wenden Sie sich für weitergehende Informationen zur Entsorgung dieses Produkts an die verantwortliche Stelle für die Entsorgung von Hausmüll oder an Ihren Händler.



Klasse II: Doppelte Isolierung

### **BESCHREIBUNG DER SYMBOLE AN DEN BEDIENELEMENTEN (wo vorgesehen)**

21. Stopp
22. Ein

### **SICHERHEITSVORSCHRIFTEN**

Ihre Maschine muss mit Vorsicht benutzt werden. Aus diesem Grund wurden an der Maschine Symbole angebracht, die Sie auf die wichtigsten Vorsichtsmaßnahmen hinweisen. Die Bedeutung der Symbole ist nachstehend erklärt. Wir weisen auch noch einmal ausdrücklich auf die Sicherheitsvorschriften hin, die Sie im entsprechenden Kapitel der Bedienungsanleitungen finden. Beschädigte oder unleserliche Etiketten bitte austauschen.

31. Achtung: Vor dem Gebrauch der Maschine lesen Sie die Gebrauchsanweisungen.
32. Achten Sie auf die scharfen Messer: Die Messer drehen sich nach Ausschalten des Motors weiter. Den Netzstecker herausziehen, bevor man Wartungsarbeiten durchführt oder wenn das Kabel beschädigt ist.
33. Auswurfrisiko. Während des Gebrauchs, halten Sie Dritte von der Arbeitszone entfernt.
34. Achtung: Netzkabel vom Arbeitsrotor fernhalten.
35. Risiko der Staub- und Lärmbelastung. Gehörschutz und Schutzbrille tragen.
36. Den Stecker sofort aus der Steckdose ziehen, falls das Anschlusskabel (oder das Verlängerungskabel) beschädigt oder geschnitten werden.

### **TECHNISCHE DATEN**

- [61] Nennleistung
- [62] Max. Betriebsgeschwindigkeit des Motors
- [63] Maschinengewicht
- [64] Arbeitsbreite
- [65] Gemessener Schalldruckpegel
- [66] Messungengenauigkeit
- [67] Gemessener Schalleistungspegel
- [68] Garantierte Schalleistungspegel
- [69] Gemessene Vibrationsstärke
- [70] Artikelnummer Arbeitsrotor mit festen Messern
- [71] Artikelnummer Arbeitsrotor mit Federn

# SICHERHEITSVORSCHRIFTEN zur strengsten Beachtung

## A) AUSBILDUNG

- 1) Die Anweisungen aufmerksam lesen. Machen Sie sich mit den Bedienungsteilen und dem richtigen Gebrauch der Maschine vertraut. Lernen Sie, den Motor schnell abzustellen.
- 2) Erlauben Sie niemals Kindern oder Personen, die nicht über die erforderlichen Kenntnisse dieser Gebrauchsanweisung verfügen, die Maschine zu benutzen. Örtliche Bestimmungen können das Mindestalter des Benutzers festlegen.
- 3) Die Maschine niemals benutzen:
  - Während Personen, besonders Kinder oder Tiere in der Nähe sind.
  - Wenn der Benutzer Medikamente oder Mittel eingenommen hat, die seine Reaktionsfähigkeit und seine Aufmerksamkeit beeinträchtigen können.
- 4) Beachten Sie, dass der Benutzer für Unfälle und Schäden verantwortlich ist, die anderen Personen oder deren Eigentum widerfahren können.

## B) VORBEREITENDE MASSNAHMEN

- 1) Während der Arbeit sind immer festes Schuhwerk und lange Hosen zu tragen. Niemals barfußig oder mit leichten Sandalen bekleidet mit der Maschine arbeiten. Tragen Sie keine Kleidung mit flatternden Teilen oder Bändern und keine Krawatten.
- 2) Überprüfen Sie sorgfältig das ganze Gelände, auf dem die Maschine eingesetzt wird, und entfernen Sie alle Gegenstände, die von der Maschine weggeschleudert werden oder das Schneidwerk und den Motor beschädigen könnten (Steine, Äste, Eisendrähte, Knochen usw.).
- 3) Vor jedem Gebrauch eine allgemeine Kontrolle durchführen, besonders den Zustand der rotierenden Teile und des Schneidwerks prüfen, um sicherstellen, dass sie nicht abgenutzt oder beschädigt sind. Zur Vermeidung einer Unwucht dürfen abgenutzte oder beschädigte Teile nur satzweise ausgetauscht werden. Beschädigte oder unleserliche Etiketten bitte austauschen.
- 4) Vor jedem Gebrauch sicherstellen, dass das Netzkabel und die Verlängerung nicht beschädigt sind oder Zeichen von Verschleiß oder Alterung aufweisen.

## C) DIE MASCHINE IM EINSATZ

- 1) Arbeiten Sie nur bei Tageslicht bzw. bei guter Beleuchtung.
- 2) Vermeiden Sie, wenn möglich, nasses Gras zu mähen. Vermeiden Sie es, bei Regen und möglichem Gewitter zu arbeiten. Die Maschine nicht bei schlechtem Wetter verwenden, vor allem wenn Blitzgefahr besteht.
- 3) Achten Sie immer auf einen guten Stand an Hängen.
- 4) Führen Sie die Maschine nur im Schrittempo und lassen Sie sich nicht von ihr ziehen.
- 5) Arbeiten Sie quer zum Hang und niemals auf- oder abwärts.
- 6) Seien Sie besonders vorsichtig, wenn Sie die Fahrtrichtung am Hang ändern.
- 7) Arbeiten Sie nicht an sehr steilen Hängen.
- 8) Seien Sie besonders vorsichtig, wenn Sie die Maschine zu sich heranziehen.
- 9) Halten Sie die rotierenden Teile an, wenn die Maschine zum Überqueren von graslosen Flächen anzukippen ist und während sie zur Arbeitsfläche hin und wieder abtransportiert wird.
- 10) Benutzen Sie die Maschine niemals mit beschädigten Schutzeinrichtungen bzw. ohne Grasfangsack oder Prallblech.
- 11) Starten Sie den Motor mit Vorsicht entsprechend den Anweisungen. Achten Sie auf ausreichenden Abstand der Füße zu den rotierenden Teilen.
- 12) Die Maschine nicht kippen wenn der Motor anspringt, es sei denn, dies ist zum Starten notwendig. In diesem Fall die

Maschine nicht weiter kippen als absolut notwendig und nur den Teil anheben, der fern vom Benutzer ist. Vergewissern Sie sich immer, dass beide Hände sich in der Betriebsposition befinden, bevor Sie die Maschine wieder herunter lassen.

13) Bringen Sie niemals Hände oder Füße in die Nähe von sich drehenden Teilen.

14) Halten Sie sich immer entfernt von der Auswurföffnung.

15) Heben oder tragen Sie die Maschine nie mit laufendem Motor.

16) Halten Sie die Maschine an und ziehen Sie das Netzkabel heraus. Vergewissern Sie sich, dass alle bewegten Teile vollständig stillstehen:

- wenn Sie die Maschine unbewacht lassen;
- bevor Sie Verstopfungen beseitigen;
- bevor Sie die Maschine überprüfen, reinigen oder Arbeiten an ihr ausführen;
- während des Transports der Maschine;
- nachdem ein Fremdkörper getroffen wurde. Prüfen Sie, ob Schäden an der Maschine entstanden sind, und führen Sie die erforderlichen Reparaturen aus, bevor Sie die Maschine wieder benutzen;
- wenn die Maschine auf anormale Weise zu vibrieren beginnt; Wenn die Maschine auf anormale Weise zu vibrieren beginnt, sofort:

- prüfen, ob eventuell Beschädigungen vorhanden sind;
- kontrollieren, ob Teile sich gelöst haben und diese festziehen;
- die beschädigten Teile bei einem Fachbetrieb ersetzen oder reparieren lassen.

17) Der Motor ist abzustellen:

- jedes Mal, wenn der Grasfangsack abgenommen oder wieder montiert wird;
- bevor man die Eindringtiefe regelt.

18) Die Maschine nicht verwenden, wenn das Kabel beschädigt oder abgenutzt ist. Den Stecker sofort aus der Steckdose ziehen, falls das Netzkabel oder das Verlängerungskabel während des Gebrauchs beschädigt werden. **DAS KABEL NICHT BERÜHREN, BEVOR MAN ES AUS DER STECKDOSE ZIEHT.**

19) Die rotierenden Teile nicht berühren, solange die Maschine noch an die Steckdose angeschlossen ist und die rotierenden Teile nicht völlig stillstehen.

20) Das Stromkabel stets von den rotierenden Teilen fern halten. Die rotierenden Teile können das Kabel beschädigen und den elektrischen Kontakt mit wichtigen Teilen verursachen.

21) Halten Sie während der Arbeit stets einen Sicherheitsabstand von den rotierenden Teilen. Dieser Abstand entspricht der Länge des Griffs.

22) **ACHTUNG** – Im Fall von Brüchen oder Unfällen während der Arbeit, sofort den Motor abstellen und die Maschine entfernen, damit sie keine weiteren Schäden anrichtet. Wenn bei einem Unfall man selbst oder Dritte verletzt werden, unverzüglich die der Situation angemessene erste Hilfe leisten und zur notwendigen Behandlung ein Krankenhaus aufsuchen. Entfernen Sie sorgfältig alle eventuellen Rückstände, die – falls sie unbeaufsichtigt bleiben – Schäden oder Verletzungen an Personen oder Tieren verursachen könnten.

## D) WARTUNG UND LAGERUNG

1) Sorgen Sie dafür, dass alle Muttern und Schrauben fest angezogen sind, um sicher zu sein, dass die Maschine immer unter sicheren Bedingungen arbeitet. Eine regelmäßige Wartung ist unerlässlich für die Sicherheit und die Erhaltung der Leistungsfähigkeit.

2) Prüfen Sie regelmäßig Prallblech und Grasfangsack auf Verschleiß oder Verlust der Funktionsfähigkeit.

3) Verwenden Sie aus Sicherheitsgründen die Maschine nie mit abgenutzten oder beschädigten Teilen. Die Teile müssen ersetzt und dürfen niemals repariert werden. Original-Ersatzteile verwenden. Nicht gleichwertige Ersatzteile können die Maschine beschädigen und Ihre Sicherheit gefährden.

- 4) Ziehen Sie feste Arbeitshandschuhe an, wenn Sie den Arbeitsrotor aus- und wieder einbauen.
- 5) Die Verschleißteile dürfen nur bei einem Fachbetrieb ausgetauscht werden.

## E) WEITERE HINWEISE

- 1) Das Gerät muss über einen FI-Schutzschalter (RCD – Residual Current Device) mit einem Auslösestrom von nicht mehr als 30 mA gespeist werden.
- 2) Der dauerhafte Anschluss eines Elektrogeräts an das Stromnetz des Gebäudes muss durch einen qualifizierten Elektriker gemäß den geltenden Vorschriften ausgeführt werden. Ein unsachgemäßer Anschluss kann zu schweren Unfällen und ggf. zum Tode führen.
- 3) **ACHTUNG: GEFAHR!** Feuchtigkeit und Elektrizität vertragen sich nicht:
  - die Handhabung und das Anschließen der elektrischen Kabel muss im Trockenen erfolgen;
  - niemals eine Steckdose oder ein Kabel mit einem nassen Bereich (Pflanze oder feuchtes Gras) in Berührung bringen;
  - die Verbindungen zwischen den Kabeln und den Steckdosen müssen wasserdicht ausgeführt sein. Benutzen Sie Verlängerungskabel mit integrierten, wasserdichten und zugelassenen Steckverbindungen, die im Handel erhältlich sind.
- 4) Die Netzkabel müssen mindestens Typ H05RN-F oder H05VV-F mit einem minimalen Querschnitt von 1,5 mm<sup>2</sup> entsprechen, und sollten nicht länger als 25 m sein.
- 5) Die Maschine nie verwenden, wenn das Netzkabel oder die Verlängerung beschädigt oder abgenutzt sind.
- 6) Nie ein beschädigtes Kabel an die Steckdose anschließen und ein an die Steckdose angeschlossenes, beschädigtes Kabel nicht anfassen. Ein beschädigtes oder abgenutztes Kabel kann den Kontakt mit unter Spannung stehenden Teilen verursachen.
- 7) Vor dem Einschalten der Maschine das Verlängerungskabel in den Kabelhalter einhängen. Den Kabelhalter wie bereits in diesem Handbuch angegeben benutzen, um zu verhindern, dass sich das Kabel versehentlich löst. Vergewissern Sie sich, dass es richtig und ohne Kraftanwendung eingesteckt ist.
- 8) Die Kabel vom Arbeitsrotor entfernt halten. Der Arbeitsrotor kann die Kabel beschädigen und mit Teilen unter Spannung in Berührung kommen.
- 9) Die Maschine niemals am Netzkabel ziehen oder an das Kabel fassen, um den Stecker aus der Steckdose zu ziehen. Das Kabel keinen Wärmequellen aussetzen oder mit Öl, Lösungsmitteln oder scharfen Gegenständen in Verbindung bringen.

## F) TRANSPORT UND HANDHABUNG

- 1) Folgende Hinweise müssen bei jedem Bewegen, Heben, Transportieren oder Kippen der Maschine beachtet werden:
  - feste Arbeitshandschuhe benutzen;
  - die Maschine unter Berücksichtigung des Gewichts und seiner Aufteilung in Punkten greifen, die einen sicheren Halt gewährleisten;
  - eine dem Gewicht der Maschine und den Eigenschaften des Transportmittels bzw. der Aufstellposition entsprechende Anzahl Personen einsetzen.
- 2) Sichern Sie die Maschine während des Transports auf geeignete Weise mit Seilen oder Ketten.

## GEBRAUCHSANLEITUNG

**HINWEIS** Die Übereinstimmung zwischen den Verweisen im Text und den entsprechenden Abbildungen (auf Seiten 2 ff.) wird durch die Nummer vor dem Abschnittstitel gegeben.

### 1. MONTAGE

**HINWEIS** Einige Komponenten können bei der Lieferung bereits montiert sein.

**ACHTUNG – Das Auspacken und die Montage müssen auf einer ebenen und stabilen Oberfläche erfolgen. Es müssen genügend Platz zur Bewegung der Maschine und der Verpackung sowie die geeigneten Werkzeuge zur Verfügung stehen.**

**Die Entsorgung der Verpackung muss gemäß den örtlichen Vorschriften erfolgen.**

#### 1.1 MONTAGE DES GRIFFS

Den unteren Teil des Griffs (1) in die Bohrungen des Chassis einführen und mit den mitgelieferten Schrauben (2) befestigen.

Die beiden mittleren Elemente (4) am unteren Teil (1) mit den Drehknöpfen (5) und den mitgelieferten Schrauben wie gezeigt befestigen.

Den Kabelhalter (6) wie abgebildet anbringen und mit der Schraube und der Mutter (7) befestigen.

Den oberen Teil des Griffs (8) mit den mitgelieferten Drehknöpfen (5) und Schrauben wie gezeigt montieren.

Die Kabelhalter (9) wie abgebildet anbringen und das Stromkabel (10) befestigen.

#### 1.2 MONTAGE DES GRASFANGSACKS

Den Rahmen (1) in den Sack (2) einführen und alle Kunststoffprofile (3) mit Hilfe eines Schraubenziehers gemäß Abbildung einrasten.

## 2. BESCHREIBUNG DER BEDIENELEMENTE

**HINWEIS** Die Bedeutung der Symbole, die auf den Bedienelementen abgebildet sind, werden auf den vorangehenden Seiten beschrieben.

### 2.1 SCHALTER MIT DOPPELFUNKTION

Der Motor wird durch einen Schalter mit Doppelfunktion betätigt, um ein ungewolltes Einschalten zu verhindern.

Zum Starten, die Taste (2) drücken und den Hebel (1) ziehen.

**ACHTUNG – Beim Starten des Motors wird gleichzeitig der Arbeitsrotor eingeschaltet.**

Beim Loslassen des Hebels (1) bleibt der Motor automatisch stehen.

### 2.2 REGLER DER EINDRINGTIEFE

Mit dem Hebel (1) kann die Position des Arbeitsrotors in vier verschiedene Höhen eingestellt und damit die Eindringtiefe der Zinken des Arbeitsrotors in den Boden variiert werden.

**ACHTUNG – Der Übergang von einer Position in die andere muss bei ausgeschaltetem Motor und stillstehendem Arbeitsrotor erfolgen.**

### 3. MASCHINENEINSATZ

#### 3.1 VORBEREITUNG DES ARBEITSROTORS

Die Maschine ist mit zwei verschiedenen Arbeitsrotoren ausgestattet, die je nach geforderter Arbeit zu verwenden sind:

- mit Federn (1), zum Harken und Belüften der Oberfläche des Bodens;
  - mit festen Messern (2) zum Vertikutieren des Bodens.
- Um den Arbeitsrotor auszubauen:
- die Maschine vom Stromnetz trennen;
  - Arbeitshandschuhe anziehen und die Maschine umdrehen;
  - die zwei Schrauben (3) auf der rechten Seite der Maschine abschrauben;
  - den Arbeitsrotor von der rechten Seite anheben und von der linken Seite herausziehen;
  - die Kunststoffhalterung (4) entfernen.

Um den Arbeitsrotor wieder einzubauen:

- die Kunststoffhalterung (4) auf dem Lager (5) am Ende des Arbeitsrotors anbringen;
- zuerst das linke Ende (6) des Arbeitsrotors in die vorstehende Welle (7) einfügen und dabei auf die korrekte Verbindung mit der Nut (7a) der Welle achten;
- das rechte Ende mit der Halterung (4), mit der flachen Seite (4b) nach außen gerichtet, in seinen Sitz einsetzen;
- die zwei Schrauben (3) wieder montieren und fest anziehen.

#### 3.2 EINSTELLUNG DER EINDRINGTIEFE

Die Eindringtiefe je nach Arbeitsmodus und Art des verwendeten Arbeitsrotors nach den folgenden grundlegenden Anweisungen auswählen:

- «1» = Transfer (für die Verstellung der Maschine mit angehobenem Arbeitsrotor, der den Boden nicht berührt).
- «2» = Mit dem Arbeitsrotor mit Federn und Grasfangsack zum Harken von Blättern und Gras an der Oberfläche und zum Belüften des Bodens, mit Sammeln des abgetragenen Materials;
- «2» = Mit dem Arbeitsrotor mit festen Messern und Grasfangsack für das oberflächliche Vertikutieren des Bodens, mit Sammeln des abgetragenen Materials;
- «3» «4» = Mit dem Arbeitsrotor mit festen Messern und ohne Grasfangsack, für das mehr oder weniger tiefe Vertikutieren des Bodens, wobei das abgetragene Material am Boden bleibt. Unter optimalen Bedingungen ist es auch möglich, den Sack zu montieren und das abgetragene Material zu sammeln, wenn dadurch der Arbeitsrotor nicht verstopft wird.

#### 3.3 EINHÄNGEN DES GRASFANGSACKS

Das Prallblech (1) anheben und den Grasfangsack (2) gemäß Abbildung einhängen.

#### 3.4 START

Das Verlängerungskabel korrekt befestigen, wie angegeben. Zum Starten des Motors den Sicherheitsschalter (2) drücken und den Hebel (1) des Schalters anziehen.

#### 3.5 BELÜFTEN UND VERTIKUTIEREN DES BODENS

Während der Arbeit darauf achten, dass man das elektrische Kabel immer hinter sich und auf der Seite des schon bearbeiteten Bereichs hat.

Die besten Ergebnisse erhält man in zwei Durchgängen im Abstand von einer Woche in zwei sich überkreuzenden Richtungen.

### Empfehlungen für die Rasenpflege

- Mit der Zeit bildet sich auf dem Boden eine oberflächliche Schicht Moos und Gräserückstände, die die Sauerstoffzufuhr und das Eindringen von Wasser und Nährstoffen behindern und das Auslaugen und Vergilben des Rasens verursachen.
- Die ideale Zeit zum Belüften oder Vertikutieren des Rasens ist im Herbst oder im Frühjahr.
- Die optimalen Arbeitsbedingungen sind die mit niedrigem und leicht feuchtem Gras, da die Arbeit auf einem zu trockenen oder durch Wasser lockeren Boden das Sammeln des Materials verhindert und den Rasen beschädigen kann.
- Blätter sollten immer vom Rasen entfernt werden, bevor man belüftet oder vertikutiert.
- Durch eine oberflächliche Belüftung (mit geringem Eindringen der Zinken in den Boden) wird die oberflächliche filzartige Schicht entfernt.
- Indem man die Eindringtiefe in den Boden erhöht (Vertikutieren), wird auch die härtere Bodenschicht beseitigt und gleichzeitig werden die Graswurzeln geteilt und vermehrt, mit dem Vorteil eines dichteren Rasens, aufgrund der zahlreichen Grashalme.

#### 3.6 LEEREN DES GRASFANGSACKS

Um den Grasfangsack zu leeren:

- den Hebelschalter (1) loslassen und abwarten, bis der Arbeitsrotor anhält;
- das Prallblech (2) anheben, den Handgriff greifen und den Sack entfernen, ihn aufrecht hinstellen.

#### 3.7 ARBEITSENDE

Nach der Arbeit den Hebel (1) loslassen.

Das Verlängerungskabel ZUERST aus der Steckdose (2) und ANSCHLIESSEND aus der Seite des Schalters der Maschine (3) ziehen.

WARTEN SIE BIS DER ARBEITSROTOR STILLSTEHT, bevor Sie irgendeinen Eingriff an der Maschine durchführen.

**WICHTIG** Falls der Motor wegen Überhitzung während des Betriebs anhält, muss man ca. 5 Minuten warten, bevor man ihn wieder starten kann.

### 4. ORDENTLICHE WARTUNG

**WICHTIG** Eine korrekte und sorgfältige Wartung ist notwendig, um die Einsatzsicherheit und die ursprünglichen Leistungen der Maschine aufrechtzuerhalten. Die Maschine an einem trockenen Ort lagern.

- 1) Tragen Sie bei allen Reinigungs-, Wartungs- oder Einstellarbeiten an der Maschine immer feste Arbeitshandschuhe.
- 2) Nach jedem Arbeitseinsatz muss die Maschine sorgfältig gereinigt werden; entfernen Sie Schmutz und Erde, die sich am Arbeitsrotor und auf den Zinken angesammelt haben und die nach dem Eintrocknen schwieriger zu entfernen sind.
- 3) Verwenden Sie kein Benzin oder Lösungsmittel auf den Kunststoffteilen der Maschine, um diese nicht zu beschädigen. Die Garantie deckt keine an den Kunststoffteilen durch Benzin oder Lösungsmittel verursachten Schäden.

#### 4.1 WARTUNG DER ROTOREN

Die Arbeitsrotoren bestehen aus verschiedenen Elementen, die im Werk montiert wurden und nicht einzeln vom Benutzer ausgetauscht werden können. Bei Beschädigung eines Messers oder einer Feder muss daher der gesamte Arbeitsrotor ausgewechselt werden oder man muss sich an den Fachhändler wenden für die Reparatur.

Das Auswechseln muss nach den Angaben aus Punkt 3.1 erfolgen.

Auf dieser Maschine ist die Verwendung von Rotoren mit festen Messern (1) oder mit Federn (2) mit dem in der Tabelle auf Seite 2 angegebenen Code vorgesehen.

Aufgrund der Weiterentwicklung des Produkts könnten die oben genannten Rotoren im Laufe der Zeit durch andere ersetzt werden, die gleiche Eigenschaften der Austauschbarkeit und Betriebssicherheit aufweisen.

#### 4.2 REINIGUNG DER MASCHINE

Keine Wasserstrahlen benutzen und vermeiden, dass der Motor und die elektrischen Bauteile nass werden.

Für die Reinigung des Chassis keine ätzenden Flüssigkeiten verwenden.

#### 5. UMWELTSCHUTZ

Der Umweltschutz muss ein wesentlicher und vorrangiger Aspekt bei der Verwendung der Maschine sein, zum Vorteil des zivilen Zusammenlebens und unserer Umgebung.

- Vermeiden Sie es, ein Störelement Ihrer Nachbarschaft darzustellen.
- Halten Sie sich strikt an die örtlichen Vorschriften für die Entsorgung der Abfallmaterialien.
- Halten Sie sich strikt an die örtlichen Vorschriften für die Entsorgung von Verpackungen, beschädigten Teilen bzw. allen weiteren umweltschädlichen Stoffen. Diese Abfälle dürfen nicht zusammen mit dem Hausmüll entsorgt werden, sondern müssen getrennt gesammelt und zu speziellen Sammelstellen gebracht werden, die für die Wiederverwendung der Stoffe sorgen.
- Bei der Außerbetriebnahme darf die Maschine nicht einfach irgendwo abgestellt werden, sondern muss gemäß der örtlichen Vorschriften an einen Werkstoffhof übergeben werden.

#### 6. DIAGNOSE

Was tun wenn ...	
Ursache des Problems	Abhilfemaßnahme
<b>1. Die Maschine funktioniert nicht</b>	
Der Strom erreicht die Maschine nicht	Prüfen Sie den elektrischen Anschluss.
<b>2. Das Einschalten der Maschine löst die Sicherung aus</b>	
Die Stromstärke der Steckdose ist nicht ausreichend	Schließen Sie die Maschine an eine Netzsteckdose mit ausreichender Stromstärke an.
Es sind andere Elektrogeräte in Betrieb	Keine anderen Geräte gleichzeitig an die gleiche Steckdose anschließen
<b>3. Die Maschine hält während der Arbeit an</b>	
Ansprechen der Schutzvorrichtung	Mindestens 5 Minuten warten, bevor man den Motor wieder startet.
<b>4. Die Maschine hält oft während der Arbeit an oder funktioniert unregelmäßig</b>	
Schwierige Einsatzbedingungen	Prüfen, ob die Einstellung des Arbeitsrotors dem Zustand des Rasens entspricht und/oder ihn höher stellen.
Verstopfung des Arbeitsrotors	Die Maschine vom Stromnetz trennen, Schutzhandschuhe anziehen und den Arbeitsrotor sowie den umliegenden Bereich reinigen.
	Die Menge des abgetragenen Materials reduzieren, indem man die Eindringtiefe des Arbeitsrotors verringert.
Verstopfung des Grasfangsacks	Den Sack regelmäßig leeren, bevor er ganz voll ist.
<b>5. Schwache und nicht zufriedenstellende Leistungen</b>	
Arbeitsrotor mit abgenutzten oder fehlenden Messern oder Federn	Den Arbeitsrotor durch ein Original-Ersatzteil ersetzen.
Gras zu hoch	Das Gras auf eine geeignete Länge schneiden.
Boden zu nass	Den Arbeitsrotor höher einstellen oder mit der Arbeit warten, bis die Bodenverhältnisse besser sind.

Wenden Sie sich im Zweifelsfall an die nächste Kundendienststelle oder an Ihren Fachhändler.

**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ** (Istruzioni Originali)  
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** STIGA SpA – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Aeratore-Scarificatore elettrico alimentato dalla rete condotto a piedi / aeratura-scaricatura terreno

a) Tipo / Modello Base

SV 213 E

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

elettrico

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
- e) Ente Certificatore: /
- f) Esame CE del tipo: /
  
- OND: 2000/14/EC, ANNEX V  
D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
- e) Ente Certificatore: /
  
- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN 60335-1:2012/A11:2014  
EN 50636-2-92:2014  
EN 50581:2012

EN 55014-1:2006+A1:2009+A2:2011  
EN 55014-2:1997+A1:2001+A2:2008  
EN 64000-3-2:2014  
EN 61000-3-3:2013

- g) Livello di potenza sonora misurato  
h) Livello di potenza sonora garantito  
k) Potenza installata

90 dB(A)  
94 dB(A)  
1,3 kW

- n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

STIGA SpA  
Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

- o) Castelfranco V.to, 01.10.2017

R&D Director  
Franco Bastasin



FR (Traducción de la nota original)	EN (Translation of the original instruction)	DE (Übersetzung der Originalbezeichnung)	NO (Oversettelse av original brukerveiling)	BV (Översättning av bruksanvisning (original))	DA (Oversættelse af den originale brugervejledning)
<p>Declaración CE de Conformidad (Directive Machines 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <p>1. La Declaración</p> <p>2. Declara sobre su propia responsabilidad que la máquina:</p> <p>a) Tipo / Modelo de Base</p> <p>b) Motor / Anexo de construcción</p> <p>c) Motor: eléctrico</p> <p>d) Motor: motor esencia</p> <p>3. El fabricante o sus prescripciones das</p> <p>4. El organismo de certificación</p> <p>5. Referencia a las Normas armonizadas</p> <p>6. Nombre de potencia sonora medido</p> <p>7. Nombre de potencia sonora garantizado</p> <p>8. Placeta instalada</p> <p>9. Persona autorizada a emitir la Declaración Técnica</p> <p>10. Lugar y Fecha</p>	<p>EC Declaration of Conformity (Machine Directive 2006/42/EC, Annex II, part A)</p> <p>1. The Company</p> <p>2. Declares under its own responsibility that the machine:</p> <p>a) Type / Model of Base</p> <p>b) Motor / Annex of manufacture</p> <p>c) Motor: electric</p> <p>d) Motor: motor essence</p> <p>3. Confirms to directive specifications:</p> <p>4. Certifying body</p> <p>5. Reference to Harmonized Standards</p> <p>6. Sound power level measured</p> <p>7. Sound power level guaranteed</p> <p>8. Placeta installed</p> <p>9. Person authorized to conduct the Technical File</p> <p>10. Place and Date</p>	<p>EU-Konformitätserklärung (Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A)</p> <p>1. Die Gesellschaft</p> <p>2. Erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine:</p> <p>a) Typ / Basismodell</p> <p>b) Motor / Bauelement</p> <p>c) Serienmotor</p> <p>d) Motor: elektrisch</p> <p>e) Motor: Verbrennungsmotor</p> <p>3. Bestätigt die Einhaltung der folgenden Richtlinien und Normen:</p> <p>4. Zertifizierungsstelle</p> <p>5. Bezugnahme auf harmonisierte Standards</p> <p>6. Gemessene Schallleistung</p> <p>7. Garantierte Schallleistung</p> <p>8. Garantierte Schallleistung</p> <p>9. Installierte Leistung</p> <p>10. Zur Verfügung der technischen Unterlagen</p> <p>11. Ort und Datum</p>	<p>EF - Samvareisveiling (Maskinriktlinje 2006/42/EF, Vedlegg II, del A)</p> <p>1. Firma</p> <p>2. Erklærer på eget ansvar at maskinen:</p> <p>a) Type / Modell</p> <p>b) Motor / Tilleggsdel</p> <p>c) Serienmotor</p> <p>d) Motor: elektrisk</p> <p>e) Motor: forbrændingsmotor</p> <p>3. Opplytter følgende i direktivet:</p> <p>4. Sertifiseringsorgan</p> <p>5. Referanse til harmoniserte standarder</p> <p>6. Målte lydverdi</p> <p>7. Garanterte lydverdi</p> <p>8. Garanterte lydverdi</p> <p>9. Installert lydverdi</p> <p>10. Person som har fullmakt til å utføre tekniske dokumentasjon:</p> <p>11. Sted og dato</p>	<p>EG-Declaración de conformidade (Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <p>1. Empresa</p> <p>2. Declara sobre a súa propia responsabilidade que a máquina:</p> <p>a) Tipo / Modelo Base</p> <p>b) Motor / Anexo de fabricacón</p> <p>c) Motor: eléctrico</p> <p>d) Motor: motor de explosión</p> <p>e) Motor: motor de combustión</p> <p>3. Confirma con as especificacións das directivas:</p> <p>4. Organismo certificador</p> <p>5. Referencia a las Normas armonizadas</p> <p>6. Nivel de potencia sonora medido</p> <p>7. Nivel de potencia sonora garantizado</p> <p>8. Placeta instalada</p> <p>9. Persona autorizada a realizar el Manual Técnico</p> <p>10. Lugar y Fecha</p>	<p>EF-oværklæring af overensstemmelse (Maskinriktlinje 2006/42/EF, Bilag II, del A)</p> <p>1. Firma</p> <p>2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen:</p> <p>a) Type / Model</p> <p>b) Motor / Tilleggsdel</p> <p>c) Serienmotor</p> <p>d) Motor: elektrisk</p> <p>e) Motor: forbrændingsmotor</p> <p>3. Erklærer overensstemmelse med følgende direktiver:</p> <p>4. Certificeringsorgan</p> <p>5. Referens til harmoniserede standarder</p> <p>6. Målte lydverdi</p> <p>7. Garanterede lydverdi</p> <p>8. Garanterede lydverdi</p> <p>9. Installerede lydverdi</p> <p>10. Person, der har myndigheden til at udarbejde de tekniske dokumentation:</p> <p>11. Sted og dato</p>

NL (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing)	ES (Traducción Manual Original)	FR (Traduction de la note originale)	ET (Algsõnenduse juhend (algsõnenduse koostaja keeles))	CS (Překlad původního návodu k používání)	PL (Tłumaczenie instrukcji oryginalnej)
<p>EC-Verklaring van overeenstemming (Richtlijn Machines 2006/42/EG, Bijlage II, deel A)</p> <p>1. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine:</p> <p>a) Type / Basismodel</p> <p>b) Motor / Toevoeging</p> <p>c) Serienmotor</p> <p>d) Motor: elektrisch</p> <p>e) Motor: verbrandingsmotor</p> <p>3. Verklaart aan de specificaties van de richtlijn:</p> <p>4. Certificeringsinstelling</p> <p>5. Referentie naar de geharmoniseerde normen</p> <p>6. Gemiddeld niveau van geluidvermogen</p> <p>7. Garandeerd niveau van geluidvermogen</p> <p>8. Geïnstalleerd vermogen</p> <p>9. Verantwoord persoon voor het opstellen van het Technische Dossier</p> <p>10. Plaats en Datum</p>	<p>Declaración de Conformidad CE (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <p>1. La Empresa</p> <p>2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina:</p> <p>a) Tipo / Modelo Base</p> <p>b) Motor / Anexo de fabricación</p> <p>c) Motor: eléctrico</p> <p>d) Motor: motor de explosión</p> <p>e) Motor: motor de combustión</p> <p>3. Confirma con las especificaciones de las directivas:</p> <p>4. Entidad certificadora</p> <p>5. Referencia a las Normas armonizadas</p> <p>6. Nivel de potencia sonora medido</p> <p>7. Nivel de potencia sonora garantizado</p> <p>8. Placeta instalada</p> <p>9. Persona autorizada a realizar el Manual Técnico</p> <p>10. Lugar y Fecha</p>	<p>Declaración CE de Conformidad (Directiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <p>2. Declara sobre a súa propia responsabilidade que a máquina:</p> <p>a) Tipo / Modelo Base</p> <p>b) Motor / Anexo de fabricacón</p> <p>c) Motor: eléctrico</p> <p>d) Motor: motor de explosión</p> <p>e) Motor: motor de combustión</p> <p>3. Confirma con as especificacións das directivas:</p> <p>4. Organismo certificador</p> <p>5. Referencia a las Normas armonizadas</p> <p>6. Nivel de potencia sonora medido</p> <p>7. Nivel de potencia sonora garantizado</p> <p>8. Placeta instalada</p> <p>9. Persona autorizada a elaborar o Caderno Técnico</p> <p>10. Local e Data</p>	<p>EÜVASTAVITUSDEKLARATSIOON (Mehhanika Direktiiv 2006/42/EÜ, Lisa II, osa A)</p> <p>1. Firma</p> <p>2. Väitab omalla vastutusega, et kogu masin:</p> <p>a) tüüp / baasimudel</p> <p>b) mootor / lisavarust</p> <p>c) mootor: elektriline</p> <p>d) mootor: põlevõimsusmootor</p> <p>e) mootor: sisepõlevõimsusmootor</p> <p>3. Väitab vastavust direktiivi nõuetele:</p> <p>4. sertifitseerimisorgan</p> <p>5. viitamine harmoniseeritud standarditele</p> <p>6. mõõdetud helivõimsus</p> <p>7. garanteeritud helivõimsus</p> <p>8. paigaldatud helivõimsus</p> <p>9. isik, kes vastutab tehnilise dokumentatsiooni eest</p> <p>10. koht ja kuupäev</p>	<p>ES - Průhlášení o shodě (Směrnice o strojích zařazených 2006/42/ES, Příloha II, část A)</p> <p>1. Společnost</p> <p>2. Vyhlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj:</p> <p>a) Typ / Základní model</p> <p>b) Motor / Příslušenství</p> <p>c) Výrobní číslo</p> <p>d) Motor: elektrický</p> <p>e) Motor: spalovací motor</p> <p>3. Je v shodě s předepsanými směrnici:</p> <p>4. Certifikační orgán</p> <p>5. ES shoda typu ES</p> <p>6. Odkaz na harmonizované normy</p> <p>7. Naměřená hodnota akustického výkonu</p> <p>8. Garantovaná hodnota akustického výkonu</p> <p>9. Odsobě instalovaný výkon</p> <p>Technická dokumentace:</p> <p>10. Místo a datum</p>	<p>Declaración de conformidad (Directiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <p>1. Empresa</p> <p>2. Declara sobre a súa propia responsabilidade, de que a máquina:</p> <p>a) Tipo / Modelo Base</p> <p>b) Motor / Anexo de fabricación</p> <p>c) Motor: eléctrico</p> <p>d) Motor: motor de explosión</p> <p>e) Motor: motor de combustión</p> <p>3. Confirma con as especificacións das directivas:</p> <p>4. Organismo certificador</p> <p>5. Referencia a las Normas armonizadas</p> <p>6. Nivel de potencia sonora medido</p> <p>7. Nivel de potencia sonora garantizado</p> <p>8. Placeta instalada</p> <p>9. Persona autorizada a realizar el Manual Técnico</p> <p>10. Lugar y Fecha</p>

EL (Πρόσβαση του πρωτότυπου του οδηγίου χρήσης)	TR (Original Talimatlar Verilmesi)	MK (Пробав на оригиналните инструкции)	HU (Eredeti használati utasítás fordítása)	RU (Перевод оригинального руководства по эксплуатации)	HR (Prijavni originalni uputstvo)
<p>ΕΚ-αποκάλυξη συμμόρφωσης (Οδηγία Μηχανών 2006/42/ΕΚ, Παράρτημα II, μέρος Α)</p> <p>1. Η Εταιρεία</p> <p>2. Διακηρύσσεται υπεύθυνα ότι η μηχανή:</p> <p>a) Τύπος / Βασικό Μοντέλο</p> <p>b) Μотор / Πρόσθετο</p> <p>c) Σειριακός αριθμός</p> <p>d) Μотор: ηλεκτρικός</p> <p>e) Μотор: εσωτερικής καύσης</p> <p>3. Διακηρύσσεται συμμόρφωση με τις οδηγίες:</p> <p>4. Οργανισμός πιστοποίησης</p> <p>5. Αναφορά στις αρμονισμένες προδιαγραφές</p> <p>6. Ονομαστική ισχύς</p> <p>7. Ονομαστική ισχύς που εγγυάται</p> <p>8. Ονομαστική ισχύς που εγγυάται</p> <p>9. Ονομαστική ισχύς που εγγυάται</p> <p>10. Τοποθεσία και ημερομηνία</p>	<p>AT Ugyvétel Bizonyítvány (2006/42/EK Művelési, EN II. B. melléklet A) 1. Székely</p> <p>2. Nyilatkozik a saját felelősségére, hogy a gép:</p> <p>a) Típus / Alapmodell</p> <p>b) Motor / Kiegészítő</p> <p>c) Sorozatszám</p> <p>d) Motor: villamos</p> <p>e) Motor: belsőégésű motor</p> <p>3. Nyilatkozik az előírásoknak való megfeleléséről:</p> <p>4. Tanúsító szervezet</p> <p>5. Hivatkozás az harmonizált normákra</p> <p>6. Méréselt hangteljesítmény</p> <p>7. Garancia hangteljesítmény</p> <p>8. Telepített hangteljesítmény</p> <p>9. A személy, aki felelős a műszaki dokumentáció elkészítéséért</p> <p>10. Hely és dátum</p>	<p>Декларация за съответствие с ДВ (Директива за машини 2006/42/ЕО, Прилог II, част А)</p> <p>1. Компанията</p> <p>2. Декларира под своя отговорност, че машината:</p> <p>a) Тип / Базисен модел</p> <p>b) Мотор / Допълнение</p> <p>c) Серийен номер</p> <p>d) Мотор: електричен</p> <p>e) Мотор: вътрешен двигател</p> <p>3. Декларира съответствие с директивите:</p> <p>4. Сертифициращ орган</p> <p>5. Отказване на хармонизирани стандарти</p> <p>6. Измерена акустична мощност</p> <p>7. Гарантирана акустична мощност</p> <p>8. Гарантирана акустична мощност</p> <p>9. Гарантирана акустична мощност</p> <p>10. Място и дата</p>	<p>EC megjelölésről nyilatkozó (2006/42/EK európai irányelv II. melléklet "A" rész)</p> <p>1. Alulírott vállalat</p> <p>2. Felelősségét vállalja, tudatában kijelent, hogy az alábbi gép:</p> <p>a) Típus / Alapmodell</p> <p>b) Motor / Kiegészítő</p> <p>c) Gyártási szám</p> <p>d) Motor: villamos</p> <p>e) Motor: belsőégetésű motor</p> <p>3. Megjelöl az előírásoknak való megfeleléssel:</p> <p>4. Tanúsító szervezet</p> <p>5. Hivatkozás az harmonizált normákra</p> <p>6. Méréselt hangteljesítmény</p> <p>7. Garancia hangteljesítmény</p> <p>8. Telepített hangteljesítmény</p> <p>9. A személy, aki felelős a műszaki dokumentáció elkészítéséért</p> <p>10. Hely és dátum</p>	<p>Декларация о соответствии (Директива о машинах 2006/42/ЕС, Приложение II, часть А)</p> <p>1. Организация</p> <p>2. Заявляет на своем ответственности, что машина:</p> <p>a) Тип / Базисный модель</p> <p>b) Мотор / Дополнение</p> <p>c) Серийный номер</p> <p>d) Мотор: электрический</p> <p>e) Мотор: внутреннего сгорания</p> <p>3. Заявляет соответствие с директивами:</p> <p>4. Сертифицирующий орган</p> <p>5. Отказание на гармонизированные нормы</p> <p>6. Измеренная акустическая мощность</p> <p>7. Гарантированная акустическая мощность</p> <p>8. Гарантированная акустическая мощность</p> <p>9. Гарантированная акустическая мощность</p> <p>10. Место и дата</p>	<p>ES-Průhlášení o shodě (Směrnice o strojích zařazených 2006/42/ES, Příloha II, část A)</p> <p>1. Společnost</p> <p>2. Vyhlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj:</p> <p>a) Typ / Základní model</p> <p>b) Motor / Příslušenství</p> <p>c) Výrobní číslo</p> <p>d) Motor: elektrický</p> <p>e) Motor: spalovací motor</p> <p>3. Je v shodě s předepsanými směrnici:</p> <p>4. Certifikační orgán</p> <p>5. ES shoda typu ES</p> <p>6. Odkaz na harmonizované normy</p> <p>7. Naměřená hodnota akustického výkonu</p> <p>8. Garantovaná hodnota akustického výkonu</p> <p>9. Odsobě instalovaný výkon</p> <p>Technická dokumentace:</p> <p>10. Místo a datum</p>

ES (Průhlášení o shodě)	ES (Průhlášení o shodě)	ES (Průhlášení o shodě)
<p>ES-Průhlášení o shodě (Směrnice o strojích zařazených 2006/42/ES, Příloha II, část A)</p> <p>1. Společnost</p> <p>2. Vyhlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj:</p> <p>a) Typ / Základní model</p> <p>b) Motor / Příslušenství</p> <p>c) Výrobní číslo</p> <p>d) Motor: elektrický</p> <p>e) Motor: spalovací motor</p> <p>3. Je v shodě s předepsanými směrnici:</p> <p>4. Certifikační orgán</p> <p>5. ES shoda typu ES</p> <p>6. Odkaz na harmonizované normy</p> <p>7. Naměřená hodnota akustického výkonu</p> <p>8. Garantovaná hodnota akustického výkonu</p> <p>9. Odsobě instalovaný výkon</p> <p>Technická dokumentace:</p> <p>10. Místo a datum</p>	<p>ES-Průhlášení o shodě (Směrnice o strojích zařazených 2006/42/ES, Příloha II, část A)</p> <p>1. Společnost</p> <p>2. Vyhlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj:</p> <p>a) Typ / Základní model</p> <p>b) Motor / Příslušenství</p> <p>c) Výrobní číslo</p> <p>d) Motor: elektrický</p> <p>e) Motor: spalovací motor</p> <p>3. Je v shodě s předepsanými směrnici:</p> <p>4. Certifikační orgán</p> <p>5. ES shoda typu ES</p> <p>6. Odkaz na harmonizované normy</p> <p>7. Naměřená hodnota akustického výkonu</p> <p>8. Garantovaná hodnota akustického výkonu</p> <p>9. Odsobě instalovaný výkon</p> <p>Technická dokumentace:</p> <p>10. Místo a datum</p>	<p>ES-Průhlášení o shodě (Směrnice o strojích zařazených 2006/42/ES, Příloha II, část A)</p> <p>1. Společnost</p> <p>2. Vyhlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj:</p> <p>a) Typ / Základní model</p> <p>b) Motor / Příslušenství</p> <p>c) Výrobní číslo</p> <p>d) Motor: elektrický</p> <p>e) Motor: spalovací motor</p> <p>3. Je v shodě s předepsanými směrnici:</p> <p>4. Certifikační orgán</p> <p>5. ES shoda typu ES</p> <p>6. Odkaz na harmonizované normy</p> <p>7. Naměřená hodnota akustického výkonu</p> <p>8. Garantovaná hodnota akustického výkonu</p> <p>9. Odsobě instalovaný výkon</p> <p>Technická dokumentace:</p> <p>10. Místo a datum</p>

TR (Türkçe orijinal talimatlar)	LV (Izstrādājuma lietošanas instrukcija)	LV (Izstrādājuma lietošanas instrukcija)
<p>CE-Declaración de Conformidad (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <p>1. Sociedad</p> <p>2. Declara sobre a súa propia responsabilidade que a máquina:</p> <p>a) Tipo / Modelo de base</p> <p>b) Motor / Anexo de fabricación</p> <p>c) Motor: eléctrico</p> <p>d) Motor: motor de explosión</p> <p>e) Motor: motor de combustión</p> <p>3. Este se conforma con lo especificado en:</p> <p>4. Organismo de certificación</p> <p>5. Referencia a las Normas armonizadas</p> <p>6. Nivel de potencia sonora medido</p> <p>7. Nivel de potencia sonora garantizado</p> <p>8. Placeta instalada</p> <p>9. Persona autorizada a emitir la Declaración Técnica</p> <p>10. Lugar y Fecha</p>	<p>ES-Průhlášení o shodě (Směrnice o strojích zařazených 2006/42/ES, Příloha II, část A)</p> <p>1. Společnost</p> <p>2. Vyhlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj:</p> <p>a) Typ / Základní model</p> <p>b) Motor / Příslušenství</p> <p>c) Výrobní číslo</p> <p>d) Motor: elektrický</p> <p>e) Motor: spalovací motor</p> <p>3. Je v shodě s předepsanými směrnici:</p> <p>4. Certifikační orgán</p> <p>5. ES shoda typu ES</p> <p>6. Odkaz na harmonizované normy</p> <p>7. Naměřená hodnota akustického výkonu</p> <p>8. Garantovaná hodnota akustického výkonu</p> <p>9. Odsobě instalovaný výkon</p> <p>Technická dokumentace:</p> <p>10. Místo a datum</p>	<p>ES-Průhlášení o shodě (Směrnice o strojích zařazených 2006/42/ES, Příloha II, část A)</p> <p>1. Společnost</p> <p>2. Vyhlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj:</p> <p>a) Typ / Základní model</p> <p>b) Motor / Příslušenství</p> <p>c) Výrobní číslo</p> <p>d) Motor: elektrický</p> <p>e) Motor: spalovací motor</p> <p>3. Je v shodě s předepsanými směrnici:</p> <p>4. Certifikační orgán</p> <p>5. ES shoda typu ES</p> <p>6. Odkaz na harmonizované normy</p> <p>7. Naměřená hodnota akustického výkonu</p> <p>8. Garantovaná hodnota akustického výkonu</p> <p>9. Odsobě instalovaný výkon</p> <p>Technická dokumentace:</p> <p>10. Místo a datum</p>

ES (Průhlášení o shodě)	ES (Průhlášení o shodě)	ET (Algsõnenduse juhend (algsõnenduse koostaja keeles))
<p>ES-Průhlášení o shodě (Směrnice o strojích zařazených 2006/42/ES, Příloha II, část A)</p> <p>1. Společnost</p> <p>2. Vyhlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj:</p> <p>a) Typ / Základní model</p> <p>b) Motor / Příslušenství</p> <p>c) Výrobní číslo</p> <p>d) Motor: elektrický</p> <p>e) Motor: spalovací motor</p> <p>3. Je v shodě s předepsanými směrnici:</p> <p>4. Certifikační orgán</p> <p>5. ES shoda typu ES</p> <p>6. Odkaz na harmonizované normy</p> <p>7. Naměřená hodnota akustického výkonu</p> <p>8. Garantovaná hodnota akustického výkonu</p> <p>9. Odsobě instalovaný výkon</p> <p>Technická dokumentace:</p> <p>10. Místo a datum</p>	<p>ES-Průhlášení o shodě (Směrnice o strojích zařazených 2006/42/ES, Příloha II, část A)</p> <p>1. Společnost</p> <p>2. Vyhlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj:</p> <p>a) Typ / Základní model</p> <p>b) Motor / Příslušenství</p> <p>c) Výrobní číslo</p> <p>d) Motor: elektrický</p> <p>e) Motor: spalovací motor</p> <p>3. Je v shodě s předepsanými směrnici:</p> <p>4. Certifikační orgán</p> <p>5. ES shoda typu ES</p> <p>6. Odkaz na harmonizované normy</p> <p>7. Naměřená hodnota akustického výkonu</p> <p>8. Garantovaná hodnota akustického výkonu</p> <p>9. Odsobě instalovaný výkon</p> <p>Technická dokumentace:</p> <p>10. Místo a datum</p>	<p>EÜVASTAVITUSDEKLARATSIOON (Mehhanika Direktiiv 2006/42/EÜ, Lisa II, osa A)</p> <p>1. Firma</p> <p>2. Väitab omalla vastutusega, et kogu masin:</p> <p>a) tüüp / baasimudel</p> <p>b) mootor / lisavarust</p> <p>c) mootor: elektriline</p> <p>d) mootor: põlevõimsusmootor</p> <p>e) mootor: sisepõlevõimsusmootor</p> <p>3. Väitab vastavust direktiivi nõuetele:</p> <p>4. sertifitseerimisorgan</p> <p>5. viitamine harmoniseeritud standarditele</p> <p>6. mõõdetud helivõimsus</p> <p>7. garanteeritud helivõimsus</p> <p>8. paigaldatud helivõimsus</p> <p>9. isik, kes vastutab tehnilise dokumentatsiooni eest</p> <p>10. koht ja kuupäev</p>

- IT** • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di STIGA SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.
- BG** • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за STIGA SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неотуризирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.
- BS** • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za STIGA SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.
- CS** • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti STIGA SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečně, je zakázáno.
- DA** • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af STIGA SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.
- DE** • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von STIGA SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokumentes ist verboten.
- EL** • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας STIGA SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγυράφου χωρίς έγκριση.
- EN** • The content and images in this User Manual were produced expressly for STIGA SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.
- ES** • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por STIGA SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.
- ET** • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele STIGA SpA ja neile rakendud autorikaitseasend – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.
- FI** • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu STIGA SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.
- FR** • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de STIGA SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.
- HR** • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku STIGA SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.
- HU** • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a STIGA SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.
- LT** • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „STIGA SpA“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiama.
- LV** • Šīs lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai STIGA SpA un ir aizsargāti ar autoritētiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.
- MK** • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за STIGA SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.
- NL** • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van STIGA SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.
- NO** • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra STIGA SpA og er beskyttet ved opphavsrett – Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.
- PL** • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki STIGA SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.
- PT** • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da STIGA SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.
- RO** • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele STIGA SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.
- RU** • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах STIGA SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.
- SK** • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti STIGA SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočne, je zakázané.
- SL** • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje STIGA SpA in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.
- SR** • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime STIGA SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.
- SV** • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för STIGA SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.
- TR** • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açığa STIGA SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



.....	
Type: .....	 LWA ..... dB
..... -s/n ..... -Art.N .....	
CE	

**STIGA SpA**  
Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY